Содержание

Предисловие 4

Тема I. Этикетные формы: приветствие, прощание и представление 8
1. Приветствие 8
2. Прощание 10
3. Представление, знакомство 11

Тема II. Семья. Семейные традиции и ценности 31
1. Семья. Семейные и родственные связи 31
2. Свадебные традиции 51
3. Семейные взаимоотношения 71

Тема III. Внешность и внутренний мир человека 96
1. Портрет 96
2. Характер человека. Настроение и эмоции 122
3. Темперамент 156

Тема IV. Дом, жилище 179
1. Виды жилья 179
2. Интерьер дома, квартиры 209
3. Социальные проблемы. Решение проблем жилья в России 226

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие предназначено для иностранных студентов — будущих переводчиков, изучающих русский язык, и адресовано учащимся среднего уровня владения языком.

Особенностью этого пособия является комплексный подход, позволяющий корректировать навыки как устной, так и письменной русской речи, с одновременным углублением знаний в области социально-культурной жизни России.

Пособие рассчитано на учащихся, владеющих русским языком в объёме первого сертификационного уровня.

Тексты пособия подобраны таким образом, что, с одной стороны, максимально формируют концептуальное поле учащегося, с другой — позволяют варьировать объём слов и выражений, с помощью которых студент сможет понимать русскую речь, как в письменной, так и в устой форме, и изъясняться на русском языке.

Задания учитывают не только семантику слов, но и формируют синтагматические и ассоциативные связи. Изучение лексико-фразеологических единиц осуществляется в два этапа. Сначала новые слова вводятся в предложениях и в ситуациях, что позволяет показать особенности их функционирования в речи, а затем следует их семантизация, т.е. подробный анализ их семантической структуры.

В методике преподавания языков утвердилось мнение, что слово может войти в активный словарь студентов, если оно будет ему представлено в разных видах и формах не менее семи раз. Пособие построено таким образом, что одна и та же лексико-фразеологическая единица неоднократно презентуется в разных контекстах.

В пособии особое место отводится работе с синонимами, так как именно они позволяют максимально расширить лексический запас учащегося. Умелое оперирование синонимами необходимо для осуществления переводческого перефразирования, лежащего в основе любого переводческого процесса. «В основе деятельности переводчика лежит выбор. Постигать смысл в хитросплетениях значений слов — это выбор. Создавать новые формы из множества теоретически возможных — это тоже выбор. Делать непонятное — понятным — и это выбор (понятное кому, когда, насколько?). Но свобода выбора переводчика ограничена жёсткими рамками семантического, семиотическо-

го, исторического, языкового, социального, психического и иных порядков. В этом вся сущность перевода» [*Н.К. Гарбовский,* 2008]. Большое внимание уделяется многозначным словам, омонимам и паронимам. Неумение их различать в речи часто становится причиной переводческих ошибок.

Одной из главных составляющих переводческой деятельности является, как известно, поиск необходимой информации в той сфере, которой принадлежат переводимые им в конкретной ситуации речевые произведения. Но переводчику необходимо обладать и широкой общелингвистической культурой, и постоянно расширять и обновлять свой лексический запас. Диапазон специальных лексических пластов, с которыми придётся столкнуться переводчику, прогнозировать невозможно, но можно научить его поиску терминологических соответствий.

В пособии представлена лексика различных сфер: бытовая, социальная, культурная, политическая и т.д. Будущему переводчику необходимо разобраться и в том, что представляет собой современная культура русского языка, что признано литературной нормой, какие возможны отклонения, что допускается узусом в той или иной сфере общения. Разумеется, переводчику следует не только знать, какие существуют жанры письменной и устной речи, но и постоянно работать над их активным овладением.

Важная составляющая методической концепции, положенной в основу разработки данного пособия, — это необходимость учёта психологических особенностей переводческой деятельности. Направленность заданий обусловлена формированием навыков, актуальных для будущего переводчика. Будущему переводчику нужно развивать зрительную память, догадку, прогнозирование, наблюдательность, внимание и логическое мышление. Для этого в пособии предлагаются соответствующие упражнения, разработанные преподавателями перевода. Это задания на:

— формирование переводческой памяти;

— развитие навыка переключения;

— внутриязыковое перефразирование;

— создание ассоциаций.

Таким образом, система упражнений предполагает наряду с традиционными заданиями, направленными на совершенствование знаний русского языка, и познавательные упражнения, стимулирующие поисковую деятельность обучаемых, работу с неадаптированными текстами, различными словарями, использование Интернета, а также задания, формирующие навыки, необходимые будущему переводчику.

Пособие включает в себя четыре тематических блока, структура которых единообразна. Это объясняется повторяющимися в каждой теме лексико-грамматическими и коммуникативными заданиями, позволяющими выработать определённый алгоритм восприятия и усвоения материала.

В пособии представлены следующие тематические блоки:

Тема I. Этикетные формы: приветствие, прощание и представление.

Тема II. Семья. Семейные традиции и ценности.

Тема III. Внешность и внутренний мир человека.

Тема IV. Дом, жилище.

Каждая тема включает в себя:

— рубрику «***Вспомните!***», позволяющую учащемуся вспомнить изученную ранее лексику в рамках соответствующей темы;

— ***учебный текст***, задачей которого является введение нового лексического материала по изучаемой теме. Каждый текст снабжён словарём, помещённым непосредственно перед ним. Лексические единицы, данные в словаре, расположены по алфавиту. Учебные тексты даны в адаптированном виде в соответствии с уровнем владения языком;

— рубрику «***Лексико-грамматические задания к тексту***», в которую входят языковые и речевые упражнения, построенные на лексической основе текста. Целью данных заданий является активизация и закрепление лексико-грамматического материала, развитие речевых умений, предполагающих выход в реальную коммуникацию;

— рубрику «***Лексико-грамматические задания к теме***», которая призвана расширить семантическое поле предложенной темы, а также активизировать некоторые необходимые грамматические конструкции. Данная рубрика включает в себя и ***речевые образцы*** («выражение согласия / несогласия, сожаления, радости» и т.д.), направленные на развитие коммуникативных компетенций учащегося. Конструкции, данные в качестве речевых образцов, охватывают различные стили речи и формируют способность понимать живую русскую речь, её эмоционально-экспрессивные оттенки;

— ***дополнительные тексты***, имеющие культурологическую направленность. Они предназначены для домашнего аналитического чтения;

— рубрику «***Ваше мнение***», которая завершает каждую тему, обобщает пройденный материал и способствует развитию коммуникативных навыков учащегося и развитию спонтанной речи.

Особо следует сказать о роли ***информационных таблиц и рамок***, представленных в каждой теме пособия. Они предназначены как для самих учащих-

ся, так и для преподавателей. Данные таблицы призваны дать теоретическое объяснение некоторых языковых явлений (синонимы, антонимы, паронимы, фразеологизмы и т.д.), а также объяснить переводческие задания, которые включены в пособие и не представлены в традиционных учебниках по русскому языку для иностранцев. Выполнение данных заданий направлено на формирование переводческих компетенций.

Для конкретизации заданий в пособии предлагаются следущие значки:

 — текст для дополнительного чтения;

 — задание на прогнозирование;

 — задание на речевую компрессию;

 — задание «Снежный ком»;

 — задание повышенной трудности;

 — задание на перефразирование;

 — задание на грамматическую трансформацию.

ТЕМА I

Этикетные формы: приветствие, прощание и представление

Придумано кем-то
Просто и мудро
При встрече здороваться:
— Доброе утро!
— Доброе утро!
Солнцу и птицам.
Доброе утро!
Улыбчивым лицам.
И каждый становится
Добрым, доверчивым...
Пусть доброе утро
Длится до вечера.

Н. Красильников

Задание 1. Прочитайте эпиграф к теме, обращая внимание на произношение звуков и интонацию, выучите его наизусть.
Как вы думаете, о чём пойдёт речь в данном разделе?

1. Приветствие

ВСПОМНИТЕ!

Здравствуй(те)!
Доброе утро!
Добрый день!
Добрый вечер!
Приветствую вас *(офиц.)*
Мы рады приветствовать вас *(офиц.)*
Здравия желаю! *(форма приветствия по отношению к старшему званию в армии)*.

Привет! *(разг.)*
Салют! *(разг.)*
Какие люди! *(разг.)*
Кого я вижу! *(разг.)*
Какая встреча! *(разг.)*
Сколько лет, сколько зим! *(разг.)*

Задание 2. Прочитайте диалоги. Найдите формы приветствия. Проанализируйте, в каких ситуациях употребляются данные формы.

1. — Здравствуйте, Антонина Петровна!
   — Добрый день, Пётр Михайлович, как ваши дела?
   — Спасибо, хорошо! Не могли бы вы мне помочь?
   — Да, конечно, с удовольствием.
2. — Привет, Даша! Как дела?
   — О, салют, Петя, да всё нормально, ты как?
   — Я тоже ничего.
3. — Всем привет! Наконец-то встретились, как я давно вас всех не видел!
   — О! Какие люди! А мы уже тебя не ждали!
4. — Здорово, детвора! Как жизнь?
   — Здравствуйте, дядя Паша! Спасибо, хорошо, как вы?
5. — Здравия желаю, товарищи офицеры!
   — Здравия желаем, товарищ генерал!

БУДУЩЕМУ ПЕРЕВОДЧИКУ

Переводческое прогнозирование — это способность предугадать в речи появление слова или словосочетания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и грамматической структуры. Навыки прогнозирования необходимы в устном переводе.



Задание 3. В данные ниже фразы вставьте соответсвующие формы приветствия.

1. — _____ Маша, как дела? Ты сделала домашнее задание?
   — _____ Костя, нет, ещё не садилась[1].
2. _____, уважаемые родители! Сегодня мы собрались, чтобы обсудить расписание занятий.

[1] *Не садиться за что-то* (за домашнее задание, за курсовую работу, за диплом и т.д.) = не приступить к выполнению чего-либо *(разг.)*.

3. _____ Тысячу лет тебя не видел! Где ты пропадал? Почему не звонил?
4. _____, товарищ полковник!

Задание 4. Используя разные формы приветствия, разыграйте два диалога. В первом диалоге представьте встречу друзей, которые давно не виделись. Во втором — встречу преподавателя и учеников в классе.

2. Прощание

ВСПОМНИТЕ!

До свидания!	Разрешите попрощаться *(высок.)*
До встречи!	Счастливого пути!
Прощай (-те)!	Пока! *(разг.)*
Всего хорошего!	Счастливо! *(разг.)*
Всего доброго!	Давай! *(разг.)*
Позвольте попрощаться! *(высок.)*	Увидимся! *(разг.)*

Задание 5. Прочитайте диалоги. Найдите в них формы прощания. Проанализируйте, в каких ситуациях употребляются данные формы.

1. — Мне пора уходить. До свидания!
   — Рад был тебя видеть, Катя! Надеюсь, что скоро увидимся.
2. — Уже так поздно? Ого! А я и не заметила, как время прошло. Я должна бежать. Пока!
   — Пока, Оля! Звони, не пропадай.
3. — До свидания, Антонина Ивановна! Всего вам самого наилучшего!
   — Спасибо. И вам всего самого хорошего. До встречи, Андрей Петрович!
4. — Счастливо, Юля! Пиши, не забывай!
   — Конечно, буду писать. Пока.
5. — Дорогие друзья, разрешите попрощаться: мне пора уезжать.
   — Счастливого пути, Иван Андреевич!

Задание 6. В данные фразы вставьте соответствующие формы прощания.

1. — Как? Вы уже уходите? Так быстро?
   — К сожалению, мне уже пора. Рада была вас видеть.
   Всего _____.
   — _____. Приходите ещё. Всегда вам рады.
2. — Ну всё, Ира, я должна идти домой. Мама уже ждёт. _____!
   — _____!
3. — Уважаемые коллеги! _____!
   — _____.
4. — Ну всё. Давайте _____. Объявили мой рейс.
   — _____ _____.
   — Спасибо! _____.

3. Представление, знакомство

Разрешите (позвольте) представиться. Иванов Иван Иванович. Главный менеджер по продажам *(офиц.)*.
Будем знакомы: Смирнов Алексей Петрович *(офиц.)*.
Я хотел (-а) бы с вами познакомиться *(офиц.)*.
Мне хотелось бы с вами познакомиться *(офиц.)*.
Меня зовут Александр Владимирович. Можно просто Александр. А вас?
Давайте знакомиться. Меня зовут Сергей. Можно просто Серёжа *(разг.)*.

Представление третьего лица

Я хочу познакомить вас *с кем?* …
Я хотел (-а) бы познакомить вас *с кем?* …
Мне хотелось бы познакомить вас *с кем?* …
Познакомьтесь, пожалуйста, *с кем?* …
Знакомьтесь. Это …
Я хочу представить вас *кому?* …
Я хочу представить вам *кого?* …
Позвольте представить вам *кого?* …
Прошу любить и жаловать *кого?* …